



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025



مصطلحات مهمة للقضية الفلسطينية والتفسير القانوني لاستخدامها

المصطلح باللغة الإنجليزية	المصطلح الفلسطيني الصحيح	المصطلحات المغلوطة	
Occupied Palestinian Territory	الأرض الفلسطينية المحتلة	الأراضي الفلسطينية	1.
Occupied Territory/Occupied Palestinian Territory	الأرض المحتلة/ الأرض الفلسطينية المحتلة (حسب الموقع)	الأراضي المتنازع عليها	2.
State Embodiment / Independence / End of Occupation	تجسيد الدولة / الاستقلال / إنهاء الاحتلال	إقامة الدولة الفلسطينية	3.
State of Palestine/Palestinian Government/Government of the State of Palestine	دولة فلسطين / الحكومة الفلسطينية / حكومة دولة فلسطين	السلطة الفلسطينية/السلطات الفلسطينية	4.
The West Bank, Gaza Strip including East Jerusalem	قطاع غزة، والضفة الغربية، بما فيها القدس الشرقية.	الضفة الغربية وقطاع غزة	5.
The genocidal War on Gaza Strip/Aggression on Gaza Strip/Aggression on the Palestinian People/ The Israeli Occupation aggression	حرب الإبادة الجماعية على قطاع غزة/ العدوان على قطاع غزة/العدوان على الشعب الفلسطيني/ عدوان الاحتلال الإسرائيلي	حرب غزة/ الحرب/الحرب بين إسرائيل وحماس / حرب إسرائيل	6.
The Israeli Occupation Army/Israeli Occupation Forces/Israeli Occupation Authorities/So-called Israeli Minister of Defense or "Israeli Minister of Defense" (Please read the legal explanation in page 6)	جيش الاحتلال الإسرائيلي/قوات الاحتلال الإسرائيلي / سلطات الاحتلال الإسرائيلي / وزير الحرب / ما يسمى "وزير الدفاع الإسرائيلي. (للمزيد يرجى قراءة التفسير القانوني في الصفحة 6)	جيش الدفاع/ الجيش الإسرائيلي / وزير الدفاع الإسرائيلي	7.
The Palestinian People/Palestinian Citizens in the Gaza Strip	الشعب الفلسطيني/ المواطنون الفلسطينيون في قطاع غزة	شعب غزة	8.
The Gaza Strip (including governorate)/South Governorates	قطاع غزة (بالإضافة إلى اسم المحافظة) / المحافظات الجنوبية	غزة	9.



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

The Wall (as used by the International Court of Justice)/ Annexations and Expansion Wall, Apartheid Wall	الجدار / جدار الضم والتوسع/ جدار الفصل العنصري	10. الجدار العازل/ الجدار الفاصل/ السياج الأمني
So-called coordinator or "Israeli Civil Authorities" in the Occupied Palestinian Territory	ما يسمى "المنسق" أو "الإدارة المدنية" لقوات الاحتلال في الأرض الفلسطينية المحتلة / مسؤول سلطة الاحتلال/ إدارة سلطات الاحتلال الإسرائيلي	11. منسق أعمال الحكومة الإسرائيلية في المناطق الفلسطينية / الإدارة المدنية
Israel, the Occupying Power/ Government of the Israeli Occupation/Israeli Occupation Authorities	إسرائيل، القوة القائمة بالاحتلال / حكومة الاحتلال الإسرائيلي/ سلطات الاحتلال الإسرائيلي	12. حكومة إسرائيل / الحكومة الإسرائيلية / الدولة اليهودية
So-called the High Israeli Supreme Court/Israeli Occupation Court [s]	ما تسمى "محكمة العدل العليا" التابعة للاحتلال الاستعماري/ محاكم الاحتلال	13. محكمة العدل العليا/ نظام العدالة العسكرية الإسرائيلي /
The Occupied Palestinian Territory or Territory of the State of Palestine. It is recommended to avoid reference to areas A,B, and C.	الأرض الفلسطينية المحتلة/ ما يسمى بمناطق (أ) / (ب) / (ج)، (والأفضل عدم التطرق لتقسيمات الأرض والإشارة دائماً إلى الأرض الفلسطينية المحتلة أو إقليم دولة فلسطين).	14. مناطق (أ) / (ب) / (ج)
Blockade, Illegal Blockade/ siege as form of collective punishment / Collective Punishment	الحصار / حصار غير قانوني (ضمن سياسات الاحتلال للعقاب الجماعي) // إغلاق شامل للأراض المحتلة، أو منع وتقييد حرية التنقل والحركة، (يستخدم عند وصف حواجز الاحتلال والبوابات العسكرية)	15. إغلاق
So-called Israeli Occupation Municipality in Jerusalem	ما يسمى ببلدية الاحتلال في مدينة القدس	16. بلدية القدس
Palestinian citizens of Jerusalem or Palestinian citizens living in Jerusalem	المقدسيون/ المواطنون المقدسيون	17. سكان القدس
Occupied East Jerusalem/Occupied Jerusalem	القدس الشرقية المحتلة/ القدس المحتلة	18. شرقي القدس / القطاع الشرقي من القدس



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

Palestinian Prisoners/Palestinian Detainees/ Political Prisoners or Detainees	أسرى أو معتقلون فلسطينيون /معتقلين أو أسرى سياسيين لدى قوات الاحتلال / المعتقلين تعسفياً، وفي حالات محدودة وفق القانون الإنساني الدولي يمكن استخدام مصطلح أسير حرب (للمزيد يرجى قراءة التفسير القانوني في الصفحة 6)	19. أسرى حرب
Detention Centers or Prisons	مراكز اعتقال / معتقلات الاحتلال الإسرائيلي	20. / السّجن /نظام السّجن الجماعي الإسرائيلي
Arbitrary Administrative Detention/Arbitrary Detention	الاعتقال الإداري التعسفي / الاعتقال التعسفي	21. اعتقال الإداري
Israeli Illegal Colonial Settlements/Colonial Regime/Colonial Settlement Enterprise/Colonial Settlements	المستوطنات الاستعمارية غير القانونية على الأرض الفلسطينية/ مشروع استعماري/ مشروع استيطاني استعماري / مستوطنات استعمارية	22. مشروع استيطاني/ بؤرة استيطانية / مستوطنات كيبوتسات (زراعية/رعوية) / نقل السكان المشجّع من قبل الحكومة الإسرائيلية/ أحياء يهودية
Israeli illegal Colonial Settlements in the Occupied Palestinian Territory	المستوطنات الاستعمارية غير القانونية على الأرض الفلسطينية	23. التجمعات السكانية الإسرائيلية
Settlers Terrorism	إرهاب المستوطنين	24. عنف/اعتداء المستوطنين
Israeli Colonial Plan “E1” or so-called “E1” Plan	المشروع الاستيطاني الاستعماري المسمى “أي وان” في مدينة القدس المحتلة	25. منطقة أو مشروع “أي وان” / مشروع القدس الكبرى
Colonial Bypass Roads/ Apartheid Roads	الطرق الاستعمارية/الاستيطانية	26. الطرق الالتفافية / الطرق الأمنية
Racial Discrimination and Apartheid Regime/ Collective Punishment/ Racial Discrimination and Apartheid Policies ((Please read the legal explanation in page 5)	منظومة التمييز والفصل العنصري /سياسات التمييز والفصل العنصري / العقاب الجماعي. (للمزيد يرجى قراءة التفسير القانوني في الصفحة 5)	27. مصفوفة السيطرة/الإذلال
Palestinian Villages or Cities	المدن /القرى / البلدات الفلسطينية	28. التجمعات السكانية الفلسطينية



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

Palestinians of 1948	فلسطينيو الأراضي المحتلة عام 1948/ فلسطينيو الداخل	عرب إسرائيل / عرب الداخل / عرب الـ 48	29.
The Israeli occupation	الاحتلال الإسرائيلي	الصراع الفلسطيني – الإسرائيلي	30.
Israel, the illegal Occupying power/ The Israeli Colonial Government	حكومة الاحتلال الاستعماري / إسرائيل القوة القائمة بالاحتلال / سلطات الاحتلال الإسرائيلي الاستعماري / سلطة الاحتلال غير الشرعي	حكومة إسرائيل / الحكومة الإسرائيلية / الدولة اليهودية/ السلطات الإسرائيلية	31.
Al-Aqsa Mosque Compound (Al-Haram Al-Sharif)	المسجد الأقصى المبارك أو الحرم الشريف	المسجد الأقصى / جبل الهيكل	32.
Political division / 2006 Coup (Hamas) / Internal Matters/ De Facto Authorities	انقسام سياسي/ انقلاب عام 2006 (حماس)/شأن داخلي / (ويمكن تسميتها: سلطات الأمر الواقع)	الصراع بين فتح وحماس / الانقسام بين حماس وفتح	33.
Economic Embezzlement / Theft / Piracy of Palestinian Taxes / Occupation's Financial Piracy	قرصنة / اختلاس / سرقة أموال الضرائب الفلسطينية / تقييد الاقتصاد الفلسطيني / استيلاء الاحتلال على أموال الضرائب الفلسطينية	عقوبات على الاقتصاد الفلسطيني	34.
Palestinian Resistance/ Colonial Occupation Resistance	فصائل المقاومة الفلسطينية	الجماعات/ الفصائل الفلسطينية المتطرفة/ المتشددة/ الإرهابية	35.
Military Checkpoints / Arbitrary Checkpoints/ Israeli occupation Checkpoints	حواجز الاحتلال العسكرية غير الشرعية / الحواجز الاستعمارية الإسرائيلية	معايير/ حواجز عسكرية/ نقاط تفتيش	36.
Illegal Land confiscation/ Acquisition of Land/ Annexation of Palestinian Lands	مصادرة الأراضي / مصادرة الاحتلال الاستعماري للأرض الفلسطينية / استيلاء الاحتلال الاستعماري على الأرض الفلسطينية / ضم الأرض الفلسطينية المحتلة	مصادرة الأراضي	37.
Forced home demolishing / forced home eviction	هدم المنازل قسراً/ إخلاء المنازل قسراً	هدم المنازل	38.



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

39.	منع تجول / حظر تجول	حظر تجول من قوة الاحتلال/فرض قوة الاحتلال غير الشرعي حظر تجول (التَّجُول)	Occupying forces enforced Curfew
40.	تحييد / تصفية	قتل خارج إطار القانون/ قتل عمد/ إعدام/ إعدام ميدان	Extrajudicial killing/ Execution
41.	احتجاز جثامين الشهداء / الجثامين المسجونة	احتجاز جثامين الشهداء الفلسطينيين بشكل مخالف للقانون الدولي الإنساني	Withholding bodies / Withhold bodies of Palestinian martyrs
42.	التنسيق الأمني	التنسيق الأمني (يستخدم في سياق التعامل مع قوة الاحتلال)	Security Coordination (in relation to the communication with the Occupying power)
43.	فلسطين التاريخية	فلسطين التاريخية/ فلسطين الانتدابية	Historic Palestine

التفسير القانوني لاستخدام بعض المصطلحات

#	المصطلح	التفسير القانوني
1.	اليوم التالي للحرب	الوصول إلى وقف إطلاق نار دائم/ بعد انتهاء العدوان، ما بعد حرب الإبادة الجماعية
2.	منظومة التمييز والفصل العنصري	مصطلح مجازي تعبري لوصف السياسات الحكومية القائمة على أساس التفوق العنصري أو الكراهية العنصرية مثل سياسات الفصل العنصري أو العزل، أو التفرقة، وتشمل العقاب الجماعي، وإعاقة حرية التنقل والحركة/تقييد ومنع التنقل والحركة/الحواجز العسكرية/والسيطرة الزمانية والمكانية على المواطنين الفلسطينيين.
3.	التمييز العنصري الفصل العنصري -الأبارتهايد/ الفصل والتمييز العنصري	مصطلح التمييز العنصري Racial discrimination يرتبط بشكل أساسي بالاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري وبالأخص بالحديث عن الممارسات التمييزية المبنيّة على أساس العرق، اللون، النسب، الأصل القومي أو الاثني، وعليه فإن مجمل استخدام هذا المصطلح يرتبط بالمستوى الوطني وبالحديث عن التزامات دولة فلسطين بموجب الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري حين أن مصطلح Apartheid/ Racial Segregation / الفصل العنصري هي مصطلحات وردت في الاتفاقية الدولية للقضاء على



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

#	المصطلح	التفسير القانوني
		جميع أشكال التمييز العنصري، وكذلك في الاتفاقية الدولية لقمع جريمة الفصل العنصري والمعاقبة عليها (والتي تم الاستناد إليها في وثيقة "التواصل السياسي في فلسطين"، حيث تنص المادة 3 من الاتفاقية الدولية للقضاء على التمييز العنصري على أنه "تشجب الدول الأطراف بصفة خاصة العزل العنصري والفصل العنصري / Racial Segregation and Apartheid، وتتعهد بمنع وحظر واستئصال كل الممارسات المماثلة في الأقاليم الخاضعة لولايتها". وعليه، وفي مجمل الحديث عن الممارسات الإسرائيلية العنصرية تجاه الشعب الفلسطيني، يتم استخدام هذا المصطلح باعتباره الأنسب للسياق.
4.	الاحتلال الإسرائيلي غير القانوني	استعمال مصطلح الاحتلال الإسرائيلي غير القانوني وفق ما ذكر في الفتوى القانونية لمحكمة العدل الدولية في عالم 2024. أما مصطلح غير الشرعي، فحسب محكمة العدل الدولية يستخدم لوصف سياسات والممارسات الاحتلال الإسرائيلي غير الشرعية.
5.	مشروع استيطاني استعماري / المستوطنات الاستعمارية غير القانونية على الأرض الفلسطينية	هي جريمة نقل السكان إلى الأرض المحتلة وفق المحكمة الجنائية الدولية، (ومجازاً يمكن استخدام نقل المستوطنين)، وبحسب المادة (8) من ميثاق روما.
6.	الأسرى الفلسطينيين / معتقلين فلسطينيين / المخطوفين	إن المعتقلين الفلسطينيين القابعين في معتقلات الاحتلال ليسوا جميعهم أسرى حرب، هناك شروط وفق القانون الإنساني الدولي لتصنيف أو تحديد من ينطبق عليهم صفة أسرى الحرب ممن شارك بالأعمال القتالية، ولا بد من الإشارة أن من ينطبق عليهم صفة أسرى الحرب، ولا يجوز محاكمتهم، ولا يتم إطلاق سراحهم إلا بعد توقيع اتفاق سلام لإنهاء حالة الحرب أو الاحتلال.
7.	ما يسمى وزير الاحتلال الإسرائيلي	من المهم تضمين عبارة ما يسمى بـ "أو استخدام إشارة بين هلالين، مثلاً "وزير الدفاع الإسرائيلي" عند الحديث عن أحد وزراء الاحتلال الإسرائيلي، وذلك لاستخدامها للأغراض القانونية، وتحديد الشخص الذي تقع عليه المسؤولية الجنائية الدولية.
8.	التوصية باستخدام مصطلح العقاب الجماعي	العقاب الجماعي هي أحد جرائم الحرب، ومحظورة وفق القانون الإنساني الدولي، حيث تتميز قاعدة حظر العقوبات الجماعية بشموليتها، فهي لا تقتصر على العقوبات الجنائية فحسب، بل تطل أيضاً "كافة أنواع العقوبات والمضايقات، وخاصة الإدارية منها، أكانت من خلال عمل الشرطة أو غير ذلك.



دولة فلسطين
وزارة الخارجية والمغتربين
قطاع العلاقات متعددة الأطراف

الأحد، 19 كانون الثاني/يناير 2025

#	المصطلح	التفسير القانوني
9.	المشروع الاستيطاني الاستعماري المسعى "أي وان" في مدينة القدس المحتلة	هو اختصار لمصطلح "شرق واحد" وهو مشروع استيطاني شرق مدينة القدس المحتلة، للربط بين مستوطنة معاليه أدوميم غير القانونية ومدينة القدس. ويهدف إلى قطع أوصال الأرض الفلسطينية المحتلة، وفصل وسطها وشمالها عن جنوبها، ما يعزز حالة تقسيم الضفة الغربية تقويض تجسيد دولة فلسطينية متصلة جغرافيا.
10.	مصادرة الأراضي	وهي قانونيا الاستحواذ على الأرض بالقوة من قبل الدولة القائمة بالاحتلال.
11.	قتل خارج إطار القانون/ قتل عمد/ إعدام/إعدام ميدان	الاستهداف المتعمد للمدنيين "محظور" بموجب المبادئ الأساسية للقانون الإنساني الدولي، على النحو المنصوص عليه في "اتفاقيات جنيف لعام 1949، ولاحقا، بمزيد من التفصيل، في البروتوكولين الإضافيين لعام 1977. بالإضافة إلى أن الإعدام الميداني بشكل متعمد بإطلاق النار على المواطنين دون أن يشكلوا خطرا حقيقيا، هو ما يعد بحسب مبادئ القانون الدولي الإنساني وبحسب ميثاق روما الأساسي المؤسس للمحكمة الجنائية الدولية جريمة ضد الإنسانية.
12.	خط عام 1967/ الخط الأخضر/ حدود ما قبل 4 حزيران 1967 / حدود حزيران عام 1967 / 1967 / The Borders of 1967 / 1967 / 1967 Line/ The 1967 Green Line	يستخدم مصطلح حدود عام 1967 بحسب قرار مجلس الأمن رقم 242، والذي أكد على ضرورة انسحاب قوات الاحتلال الإسرائيلي من الأرض التي احتلت "خلال النزاع الأخير" (نكسة 1967).